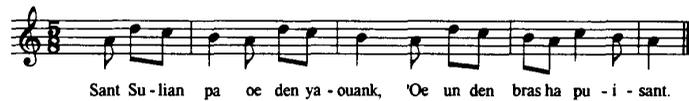


A N N O T A T I O N S K E M E N E R

6 - Sant Sulian - Saint Julien (I)

Françoise DELAURE, Korle (Corlay) 24.07.1978

La légende de Julien l'Hospitalier est déjà mentionnée dans **La Légende dorée** de Jacques de Voragine au XIII^e siècle. Gustave Flaubert en a donné une belle interprétation au siècle dernier dans **Trois Contes** (1877). Mais, dans toutes ces versions, c'est un cerf que poursuit Julien, et non un lièvre.

1^{er} air :*2^e air :*

Sant Sulian pa oe den yaouank
'Oe un den bras ha puisant.

Un devezh 'savas mintin mat
'Vit mont da chaseal d'ar c'hoad.

E-kreiz ar c'hoad pen erruas,
Ur c'hadig rous a rañkontras.

Ar c'hadig rous d'añ 'n 'eus lâret,
"O! c'hwi Sulian, ma ma lazhet,

Ho tad, ho mamm c'hwi 'lazhihet,
O daou 'n ur memes gwele kousket.

- Kement koñsantiñ 'ober se,
Me 'yey deus ma bro da vale."

Et e' Sulian d'an Angleter,
Da di ur priñs da vevel.

Sulian a rante servij mat
Ken 'n 'oe eañ kemeret 'vit e vab.

Tad ha mamm Sulian 'oe jenet,
O mab er gêr n'errue ket.

Gwerzhed 'doe-int (1) tout o holl vadoù
'Vit mont noz de' da vale bro,

Kement o doe-int grêt e kerzhat
Ken 'oeint erruet 'toull porzh o mab.

'Toull porzh o mab p' oeint erruet,
Un itron gêr 'doe-int rañkontret:

"Petra a glask daou den an oed-me (2),
E valeal war ar pave?

- Nimp 'ra 'met klask hon mab Sulian,
Na oeramp ket 'barzh peseurt bro 'mañ eañ.

Saint Julien quand il était jeune homme
Était un homme important et puissant.

Un jour il se leva de bon matin
Pour aller chasser au bois.

Au milieu du bois quand il arriva,
Il rencontra un lièvre roux.

Le lièvre roux lui dit:
"Oh! vous Julien, si vous me tuez,

Votre père, votre mère vous tuerez,
Tous deux couchés dans le même lit.

- Plutôt que de consentir à faire cela,
Je partirai loin de mon pays."

Julien est parti en Angleterre,
Chez un prince comme domestique.

Julien servait si bien
Que le prince le prit pour fils.

Le père et la mère de Julien se désolaient,
Leur fils ne rentrait pas à la maison.

Ils ont vendu tous leurs biens,
Pour aller, nuit et jour, courir le monde.

Ils ont marché tellement
Qu'ils sont arrivés à la porte de leur fils.

A la porte de leur fils quand ils sont arrivés,
Une belle dame ils ont rencontrée:

"Que cherchent deux personnes de cet âge,
Qui marchent sur le pavé?

- Nous ne faisons que chercher notre fils Julien,
Nous ne savons dans quel pays il est.